

Maurice Maeterlinck
PELLÉAS ET MÉLISANDE

Морис Метерлинк
Пеллеас и Мелизанда

Книгу перевела **Ирина Панфёрова**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

PERSONNAGES (действующие лица; *personnage, m — персонаж, действующее лицо*).

ARKEL, *roi d'Allemonde* (Аркель — король Алемонда).

GENEVIÈVE, *mère de Pelléas et de Golaud* (Женевьева — мать Пеллеаса и Голо).

PELLÉAS, GOLAUD, *petits-fils d'Arkël* (Пеллеас, Голо — внуки Аркеля).

MÉLISANDE (Мелизанда).

Le petit YNIOLD, *filс de Golaud (d'un premier lit)* (маленький Иниольд — сын Голо от первого брака; *lit, m — кровать, постель; les enfants du premier lit, du second lit — дети от первого брака, от второго брака*).

Un médecin (доктор).

Le portier (привратник).

Servantes, pauvres, etc (служанки, нищие и др. *servante, f; pauvre, m, f — бедняк, нищий*).

PERSONNAGES

ARKEL, *roi d'Allemonde.*

GENEVIÈVE, *mère de Pelléas et de Golaud.*

PELLÉAS, GOLAUD, *petits-fils d'Arkël.*

MÉLISANDE.

Le petit YNIOLD, *fils de Golaud (d'un premier lit).*

Un médecin.

Le portier.

Servantes, pauvres, etc.

ACTE PREMIER

(действие первое)

SCÈNE I

(сцена первая)

La porte du château (дверь замка).

LES SERVANTES, *à l'intérieur (служанки, внутри; intérieur, m — внутренность, внутренняя часть; à l'intérieur — внутри):* Ouvrez la porte (отоприте дверь; *ouvrir — открывать; отпирать*)! Ouvrez la porte (отоприте дверь)!

LE PORTIER (привратник): Qui est là (кто там)? Pourquoi venez-vous m'éveiller (зачем вы приходите = *пришли* меня будить; *venir*)? Sortez par les petites portes (выходите через маленькие двери; *sortir*); sortez par les petites portes (выходите через маленькие двери); il y en a assez (их = *дверей* достаточно)!...

UNE SERVANTE, *à l'intérieur (служанка, внутри):* Nous venons laver le seuil, la porte et le perron (мы идем = *пришли* мыть порог, дверь и крыльцо; *perron, m —*

подъезд, крыльцо); ouvrez donc (отоприте же)! ouvrez donc (отоприте же)!

UNE AUTRE SERVANTE, à l'intérieur (другая служанка, внутри): Il y aura de grands événements (будут = грядут важные события; *grand* — большой; *важный*)!

TROISIÈME SERVANTE, à l'intérieur (третья служанка, внутри): Il y aura de grandes fêtes (грядут большие празднества; *fête, f* — праздник, празднество)! Ouvrez vite (отоприте скорей)!...

La porte du château.

LES SERVANTES, à l'intérieur: Ouvrez la porte ! Ouvrez la porte !

LE PORTIER : Qui est là ? Pourquoi venez-vous m'éveillez ? Sortez par les petites portes ; sortez par les petites portes ; il y en a assez !...

UNE SERVANTE, à l'intérieur : Nous venons laver le seuil, la porte et le perron ; ouvrez donc ! ouvrez donc !

UNE AUTRE SERVANTE, à l'intérieur : Il y aura de grands événements !

TROISIÈME SERVANTE, à l'intérieur : Il y aura de grandes fêtes ! Ouvrez vite !...

LES SERVANTES (служанки): Ouvrez donc (отоприте же)! ouvrez donc (отоприте же)!

LE PORTIER: Attendez (подождите; *attendre*)! attendez (подождите)! Je ne sais pas si je pourrai l'ouvrir (я не знаю, смогу ли я ее открыть; *savoir; pouvoir*)... Elle ne s'ouvre jamais (она не открываются никогда; *s'ouvrir*)... Attendez qu'il fasse clair (подождите, когда рассветет; *clair* — светлый; *il fait clair* — светло; ясно: «делает светло»)...

PREMIÈRE SERVANTE (первая служанка): Il fait assez clair dehors (/уже/ достаточно светло на дворе; *dehors* — снаружи, на дворе, на улице); je vois le soleil par les fentes (я вижу солнце сквозь щели; *fente, f*)...

LE PORTIER: Voici les grandes clefs (вот большие ключи; *clef, f*)... Oh! comme ils grincent, les verrous et les serrures (ох! как они скрипят, /эти/ засовы и замки;

grincer; verrou, m — задвижка, засов; serrure, f)... Aidez-moi (помогите мне; *aider*)! Aidez-moi (помогите мне)!...

LES SERVANTES : Ouvrez donc ! ouvrez donc !

LE PORTIER : Attendez ! attendez ! Je ne sais pas si je pourrai l'ouvrir... Elle ne s'ouvre jamais... Attendez qu'il fasse clair...

PREMIÈRE SERVANTE : Il fait assez clair dehors ; je vois le soleil par les fentes...

LE PORTIER : Voici les grandes clefs... Oh ! comme ils grincement, les verrous et les serrures... Aidez-moi ! aidez-moi !...

LES SERVANTES (служанки): Nous tirons, nous tirons (мы тянем, мы тянем; *tirer — тащить, тянуть*)...

DEUXIÈME SERVANTE (вторая служанка): Elle ne s'ouvrira pas (она не откроется) ...

PREMIÈRE SERVANTE (первая служанка): Ah! ah! Elle s'ouvre (ах! ах! она открывается)! elle s'ouvre lentement (она открывается медленно)!

LE PORTIER: Comme elle crie (как она скрипит; *crier — кричать; скрипеть; la porte crie — дверь скрипит*)! Elle éveillera tout le monde (она разбудит всех; *monde, m — мир, свет; tout le monde — все, весь мир*)...

DEUXIÈME SERVANTE, *paraissant sur le seuil* (вторая служанка, показываясь на пороге; *paraître*): Oh! qu'il fait déjà clair au dehors (о! как уже светло на дворе)!

PREMIÈRE SERVANTE (первая служанка): Le soleil se lève sur la mer (солнце восходит над морем; *se lever — вставать, подниматься; всходить*)!

LE PORTIER: Elle est ouverte (она открыта)... Elle est grande ouverte (она открыта настежь; *grand ouvert — широко открытый; настежь*)!...

LES SERVANTES : Nous tirons, nous tirons...

DEUXIÈME SERVANTE : Elle ne s'ouvrira pas...

PREMIÈRE SERVANTE : Ah ! ah ! Elle s'ouvre ! elle s'ouvre lentement !

LE PORTIER : Comme elle crie ! Elle éveillera tout le monde...

DEUXIÈME SERVANTE, *paraissant sur le seuil* : Oh ! qu'il fait déjà clair au dehors !

PREMIÈRE SERVANTE : Le soleil se lève sur la mer !

LE PORTIER : Elle est ouverte... Elle est grande ouverte !...

Toutes les servantes paraissent sur le seuil et le franchissent (все служанки показываются на пороге и переступают его; franchir — переходить, пересекать).

PREMIÈRE SERVANTE (первая служанка): Je vais d'abord laver le seuil (я сначала вымою порог)...

DEUXIÈME SERVANTE (вторая служанка): Nous ne pourrons jamais nettoyer tout ceci (мы не сможем никогда вымыть все это; nettoyer — чистить, очищать; nettoyer à l'eau — мыть).

D'AUTRES SERVANTES (другие служанки): Apportez l'eau (принесите воды)! apportez l'eau (принесите воды; eau, f)!

LE PORTIER: Oui, oui; versez l'eau, versez toute l'eau du déluge (да, да; лейте воду, лейте /хоть/ всю воду потопа; verser); vous n'en viendrez jamais à bout (вы никогда не управитесь; bout, m — конец; venir à bout — справиться, совладать; добиться своего: «дойти до конца»)...

Toutes les servantes paraissent sur le seuil et le franchissent.

PREMIÈRE SERVANTE : Je vais d'abord laver le seuil...

DEUXIÈME SERVANTE : Nous ne pourrons jamais nettoyer tout ceci.

D'AUTRES SERVANTES : Apportez l'eau ! apportez l'eau !

LE PORTIER : Oui, oui ; versez l'eau, versez toute l'eau du déluge ; vous n'en viendrez jamais à bout...

SCÈNE II

(сцена II)

Une forêt (лес).

On découvre Mélisande au bord d'une fontaine (/видна/ Мелизанда на краю источника: «мы обнаруживаем Мелизанду на краю источника»; *découvrir* — *раскрывать, обнажать; открывать, обнаруживать; fontaine, f* — *источник, ключ, родник; фонтан; водоем*). – *Entre Golaud* (входит Голо).

GOLAUD: Je ne pourrai plus sortir de cette forêt (я не смогу больше выйти из этого леса; *pouvoir*). – Dieu sait jusqu'où cette bête m'a mené (бог знает, куда этот зверь меня завел; *mener* — *вести, водить*). Je croyais cependant l'avoir blessée à mort (я думал, однако, что ранил его насмерть; *croire* — *верить; считать, думать; blesser; mort, f* — *смерть; à mort* — *смертельно, насмерть*); et voici des traces de sang (и вот следы крови; *trace, f; sang, m*). Mais maintenant, je l'ai perdue de vue (но теперь я его потерял из виду; *vue, f* — *зрение; видение; вид; perdre de vue* — *унустить, потерять из виду*); je crois que je me suis perdu moi-même (я думаю, что я сам заблудился; *se perdre* — *теряться, затеряться*) – et mes chiens ne me retrouvent plus (и мои собаки не находят меня больше; *retrouver* — *снова находить, находить потерянное*) – je vais revenir sur mes pas (я вернусь назад; *pas, m* — *шаг; след /ноги/; retourner / revenir sur ses pas* — *вернуться назад*)... – J'entends pleurer (я слышу, /кто-то/ плачет: «я слышу плакать»)... Oh ! oh ! qu'y a-t-il là au bord de l'eau (о! о! кто там на берегу «воды»; *bord, m* — *край; берег*)? Une petite fille qui pleure à la fontaine (маленькая девочка, «которая» плачет у

источника)! (*Il tousse* (он кашляет; *tousser*.) – Elle ne m’entend pas (она меня не слышит; *entendre*). Je ne vois pas son visage (я не вижу ее лица). (*Il s’approche et touche Mélisande à l’épaule* (он подходит и трогает Мелисанду за плечо; *s’approcher* — *подходить, приближаться*; *proche* — *близкий; близко; épaule, f.*) Pourquoi pleures-tu (почему ты плачешь; *pleurer*)? (*Mélisande tressaille, se dresse et veut fuir* (Мелисанда вздрагивает, встает и хочет убежать; *tressaillir; se dresser* — *подниматься, вставать; vouloir*.) – N’ayez pas peur (не бойтесь; *peur, f* — *страх; avoir peur* — *бояться: «иметь страх»*). Vous n’avez rien à craindre (вам нечего бояться: «вы не имеете ничего, чтобы бояться»). Pourquoi pleurez-vous, ici, toute seule (почему вы плачете здесь, совсем одна)?

SCÈNE II

Une forêt.

On découvre Mélisande au bord d’une fontaine. – Entre Golaud.

GOLAUD : Je ne pourrai plus sortir de cette forêt. – Dieu sait jusqu’où cette bête m’a mené. Je croyais cependant l’avoir blessée à mort ; et voici des traces de sang. Mais maintenant, je l’ai perdue de vue ; je crois que je me suis perdu moi-même – et mes chiens ne me retrouvent plus – je vais revenir sur mes pas... – J’entends pleurer... Oh ! oh ! qu’y a-t-il là au bord de l’eau ?... Une petite fille qui pleure à la fontaine ! (*Il tousse.*) – Elle ne m’entend pas. Je ne vois pas son visage. (*Il s’approche et touche Mélisande à l’épaule.*) Pourquoi pleures-tu ? (*Mélisande tressaille, se dresse et veut fuir.*) – N’ayez pas peur. Vous n’avez rien à craindre. Pourquoi pleurez-vous, ici, toute seule ?

MÉLISANDE: Ne me touchez pas (не трогайте меня)! ne me touchez pas (не трогайте меня)!

GOLAUD: N’ayez pas peur (не бойтесь)... Je ne vous ferai pas (я вам не

сделаю)... Oh! vous êtes belle (ах! вы прекрасны; *beau* — красивый, прекрасный)!

MÉLISANDE: Ne me touchez pas (не трогайте меня)! ou je me jette à l'eau (или я брошусь в воду; *se jeter*)!...

GOLAUD: Je ne vous touche pas (я вас не трогаю)... Voyez, je resterai ici, contre l'arbre (видите, я останусь здесь, у дерева; *voir*; *arbre, m*). N'ayez pas peur (не бойтесь). Quelqu'un vous a-t-il fait du mal (кто-то вас обидел; *mal, m* — зло; вред; *faire du mal à* — вредить; обидеть: «делать зло»)?

MÉLISANDE: Oh! oui ! oui, oui (о, да, да, да)!...

Elle sanglote profondément (она плачет навзрыд; *sangloter* — рыдать, плакать навзрыд; *profondément* — глубоко; в высшей степени; *profond* — глубокий).

MÉLISANDE : Ne me touchez pas ! ne me touchez pas !

GOLAUD : N'ayez pas peur... Je ne vous ferai pas... Oh ! vous êtes belle !

MÉLISANDE : Ne me touchez pas ! ou je me jette à l'eau !...

GOLAUD : Je ne vous touche pas... Voyez, je resterai ici, contre l'arbre. N'ayez pas peur. Quelqu'un vous a-t-il fait du mal ?

MÉLISANDE : Oh ! oui ! oui, oui !...

Elle sanglote profondément.

GOLAUD: Qui est-ce qui vous a fait du mal (кто вас обидел)?

MÉLISANDE: Tous (все)! Tous (все)!

GOLAUD: Quel mal vous a-t-on fait (как вас обидели: «какое зло вам сделали») ?

MÉLISANDE: Je ne veux pas le dire (я не хочу этого говорить; *dire* — говорить; сказать)! je ne peux pas le dire (я не могу этого сказать)!...

GOLAUD: Voyons; ne pleurez pas ainsi (полно, не плачьте так; *voir* — видеть;

voions! — *как можно! полноте! как же так!*). D'où venez-vous (откуда вы идете)?

MÉLISANDE: Je me suis enfuie (я убежала; *s'enfuir* — *бежать, убежать*)!... enfuie (убежала)...

GOLAUD: Oui, mais d'où vous êtes-vous enfuie (да, но откуда вы убежали)?

MÉLISANDE: Je suis perdue (я заблудилась; *perdre* — *терять; губить*)!... perdue ici (заблудилась здесь)... Je ne suis pas d'ici (я не отсюда)... Je ne suis pas née là (я родилась не здесь: «я не родилась здесь»; *naître*)...

GOLAUD : Qui est-ce qui vous a fait du mal ?

MÉLISANDE : Tous ! tous !

GOLAUD : Quel mal vous a-t-on fait ?

MÉLISANDE : Je ne veux pas le dire ! je ne peux pas le dire !...

GOLAUD : Voyons ; ne pleurez pas ainsi. D'où venez-vous ?

MÉLISANDE : Je me suis enfuie !... enfuie...

GOLAUD : Oui, mais d'où vous êtes-vous enfuie ?

MÉLISANDE : Je suis perdue !... perdue ici... Je ne suis pas d'ici... Je ne suis pas née là...

GOLAUD: D'où êtes-vous (откуда вы)? Où êtes-vous née (где вы родились; *naître*)?

MÉLISANDE: Oh ! oh ! loin d'ici... loin... loin...(о! о! далеко отсюда... далеко... далеко)...

GOLAUD: Qu'est-ce qui brille ainsi au fond de l'eau (что это так блестит на дне «воды»; *briller*)?

MÉLISANDE: Où donc (где же)? Ah! c'est la couronne qu'il m'a donnée (а! это

корона, которую он мне дал; *couronne, f — венок; корона; donner*). Elle est tombée tandis que je pleurais (она упала, пока я плакала; *pleurer*).

GOLAUD: Une couronne (корона)? – Qui est-ce qui vous a donné une couronne (кто вам дал корону)? – Je vais essayer de la prendre (я попробую ее взять = достать)...

MÉLISANDE: Non, non; je n'en veux plus (нет, нет, я не хочу ее больше)! Je préfère mourir tout de suite (я предпочитаю = лучше умереть сейчас же; *préférer*)...

GOLAUD : D'où êtes-vous ? Où êtes-vous née ?

MÉLISANDE : Oh ! oh ! loin d'ici... loin... loin...

GOLAUD : Qu'est-ce qui brille ainsi au fond de l'eau ?

MÉLISANDE : Où donc ? Ah ! c'est la couronne qu'il m'a donnée. Elle est tombée tandis que je pleurais.

GOLAUD : Une couronne ? – Qui est-ce qui vous a donné une couronne ? – Je vais essayer de la prendre...

MÉLISANDE : Non, non ; je n'en veux plus ! Je préfère mourir tout de suite...

GOLAUD: Je pourrais la retirer facilement (я мог бы легко ее достать; *retirer — тянуть к себе; вынимать, вытаскивать*). L'eau n'est pas très profonde (вода не очень глубока).

MÉLISANDE: Je n'en veux plus (я не хочу ее больше)! Si vous la retirez, je me jette à sa place (если вы ее достанете, я сама брошусь: «я брошусь на ее место»)!...

GOLAUD: Non, non; je la laisserai là (нет, нет, я ее оставлю там; *laisser*). Elle semble très belle (она кажется очень красивой; *sembler*). – Y a-t-il longtemps que vous avez fui (давно вы убежали; *fuir*)?

MÉLISANDE(Мелизанда): Oui... qui êtes-vous (да... кто вы)?

GOLAUD: Je suis le prince Golaud – le petit-fils d’Arkël, le vieux roi d’Allemonde (я принц Голо — внук Аркеля, старого короля Алемонда)...

MÉLISANDE: Oh! vous avez déjà les cheveux gris (о! у вас уже седые волосы; *cheveu, m* — волос; *gris* — серый; седяющий; *cheveux gris* — седяющие волосы, седина)...

GOLAUD : Je pourrais la retirer facilement. L’eau n’est pas très profonde.

MÉLISANDE : Je n’en veux plus ! Si vous la retirez, je me jette à sa place !...

GOLAUD : Non, non ; je la laisserai là. Elle semble très belle. – Y a-t-il longtemps que vous avez fui ?

MÉLISANDE : Oui... qui êtes-vous ?

GOLAUD : Je suis le prince Golaud – le petit-fils d’Arkël, le vieux roi d’Allemonde...

MÉLISANDE : Oh ! vous avez déjà les cheveux gris...

GOLAUD: Oui; quelques-uns, ici, près des tempes (да, немного здесь, около висков = на висках; *quelqu'un* — кто-нибудь; *quelques-uns, pl* — некоторые; *tempe, f*)...

MÉLISANDE: Et la barbe aussi (и борода тоже)... Pourquoi me regardez-vous ainsi (почему вы на меня смотрите так)?

GOLAUD: Je regarde vos yeux (я смотрю на ваши глаза). – Vous ne fermez jamais les yeux (вы не закрываете никогда глаз)?

MÉLISANDE: Si, si; je les ferme la nuit (нет, нет, я их закрываю ночью)...

GOLAUD: Pourquoi avez-vous l’air si étonné (почему у вас такой удивленный вид; *air, m* — воздух; /внешний/ вид; *étonner* — удивлять)?

MÉLISANDE: Vous êtes un géant (вы великан)?

GOLAUD: Je suis un homme comme les autres (я человек, как другие = как все)...

GOLAUD : Oui ; quelques-uns, ici, près des tempes...

MÉLISANDE : Et la barbe aussi... Pourquoi me regardez-vous ainsi ?

GOLAUD : Je regarde vos yeux. – Vous ne fermez jamais les yeux ?

MÉLISANDE : Si, si ; je les ferme la nuit...

GOLAUD : Pourquoi avez-vous l'air si étonné ?

MÉLISANDE : Vous êtes un géant ?

GOLAUD : Je suis un homme comme les autres...

MÉLISANDE: Pourquoi êtes-vous venu ici (зачем вы пришли сюда)?

GOLAUD: Je n'en sais rien moi-même (я и сам «об этом ничего» не знаю). Je chassais dans la forêt (я охотился в лесу; *chasser*). Je poursuivais un sanglier (я преследовал кабана; *poursuivre*). Je me suis trompé de chemin (я сбился с пути; *se tromper* — *ошибаться, обманываться; se tromper de chemin* — *ошибиться дорогой, заблудиться; chemin, m*). – Vous avez l'air très jeune (вы выглядите очень молодо; *avoir l'air* — *казаться, выглядеть: «иметь вид»*). Quel âge avez-vous (сколько вам лет; *âge, m* — *возраст, годы*)?

MÉLISANDE: Je commence à avoir froid (я начинаю замерзать; *froid, m* — *холод; avoir froid* — *мёрзнуть*)...

GOLAUD: Voulez-vous venir avec moi (вы хотите пойти со мной)?

MÉLISANDE: Non, non; je reste ici (нет, нет, я остаюсь здесь)...

GOLAUD: Vous ne pouvez pas rester seule (вы не можете остаться одна). Vous ne pouvez pas rester ici toute la nuit (вы не можете остаться здесь на всю ночь)... Comment vous nommez-vous (как вас зовут; *se nommer* — *называться*,

именоваться; пот, т — имя)?

MÉLISANDE : Pourquoi êtes-vous venu ici ?

GOLAUD : Je n'en sais rien moi-même. Je chassais dans la forêt. Je poursuivais un sanglier. Je me suis trompé de chemin. – Vous avez l'air très jeune. Quel âge avez-vous ?

MÉLISANDE : Je commence à avoir froid...

GOLAUD : Voulez-vous venir avec moi ?

MÉLISANDE : Non, non ; je reste ici...

GOLAUD : Vous ne pouvez pas rester seule. Vous ne pouvez pas rester ici toute la nuit... Comment vous nommez-vous ?

MÉLISANDE: MÉLISANDE.

GOLAUD: Vous ne pouvez pas rester ici, Mélisande (*вы не можете оставаться здесь, Мелизанда*). Venez avec moi (*пойдемте со мной*)...

MÉLISANDE: Je reste ici (*я остаюсь здесь*)...

GOLAUD: Vous aurez peur, toute seule (*вам будет страшно совсем одной*). Toute la nuit (*всю ночь*)..., ce n'est pas possible (*это невозможно*). Mélisande, venez, donnez-moi la main (*Мелизанда, пойдете, дайте мне руку*)...

MÉLISANDE: Oh! ne me touchez pas (*о! не трогайте меня*)!...

GOLAUD: Ne criez pas (*не кричите; crier*)... Je ne vous toucherai plus (*я не коснусь вас больше; toucher — трогать, прикасаться*). Mais venez avec moi (*но пойдете со мной*). La nuit sera très noire et très froide (*ночь будет очень темной и очень холодной*). Venez avec moi (*пойдемте со мной*)...

MÉLISANDE: Où allez-vous (*куда вы идете*)?...

GOLAUD: Je ne sais pas (*я не знаю*)... Je suis perdu aussi (*я тоже заблудился*)...

Ils sortent (ОНИ ВЫХОДЯТ = уходят; sortir — выходить; отправляться).

MÉLISANDE : Mélisande.

GOLAUD : Vous ne pouvez pas rester ici, Mélisande. Venez avec moi...

MÉLISANDE : Je reste ici...

GOLAUD : Vous aurez peur, toute seule. Toute la nuit..., ce n'est pas possible. Mélisande, venez, donnez-moi la main...

MÉLISANDE : Oh ! ne me touchez pas !...

GOLAUD : Ne criez pas... Je ne vous toucherai plus. Mais venez avec moi. La nuit sera très noire et très froide. Venez avec moi...

MÉLISANDE : Où allez-vous ?...

GOLAUD : Je ne sais pas... Je suis perdu aussi...

Ils sortent.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

*Полный текст книги Вы сможете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru>
в разделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения*

Ильи Франка»

после выхода бумажной версии книги.